

Art. 2. § 1^{er}. Il est institué une commission de sélection, dont les membres sont désignés par l'Assemblée générale du Conseil d'Etat et composée, paritairement sur le plan linguistique, comme suit :

- 1° deux membres du Conseil, proposés par le Premier Président;
- 2° deux membres de l'Auditorat, proposés par l'Auditeur général;

3° deux membres du bureau de coordination, proposés par le Premier Président.

Pour chaque membre, un suppléant est désigné selon les mêmes règles.

§ 2. La commission est présidée par le membre du Conseil qui occupe la position la plus élevée dans la liste de rang. Elle se réunit, selon les nécessités, à l'initiative de son président. Les suppléants remplacent les membres empêchés.

Art. 3. L'article 21 de la loi du 4 août 1996 modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat entre en vigueur.

Art. 4. L'article 6 de l'arrêté royal du 7 juillet 1997 relatif à la publication des arrêts du Conseil d'Etat est complété comme suit :

« Leur traduction éventuelle est également publiée. »

Art. 5. Le présent arrêté est également applicable aux arrêts prononcés mais non encore traduits à la date de son entrée en vigueur.

Art. 6. L'arrêté royal du 12 juin 1990 relatif à la traduction des arrêts du Conseil d'Etat est abrogé.

Art. 7. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Art. 2. § 1. Er wordt een selectiecommissie opgericht waarvan de leden worden aangesteld door de Algemene Vergadering van de Raad van State en die, naar taal, paritair is samengesteld als volgt :

- 1° twee leden van de Raad, voorgedragen door de eerste voorzitter;
- 2° twee leden van het Auditoraat, voorgedragen door de Auditeur-generaal;

3° Twee leden van het coördinatiebureau, voorgedragen door de eerste voorzitter.

Voor ieder lid wordt volgens dezelfde regels een plaatsvervanger aangewezen.

§ 2. De commissie wordt voorgezeten door het lid van de Raad dat de hoogste plaats bekleedt op de ranglijst. Ze komt samen op initiatief van haar voorzitter, naargelang de noodwendigheden. De leden die verhinderd zijn worden vervangen door de plaatsvervangers.

Art. 3. Artikel 21 van de wet van 4 augustus 1996 tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State treedt in werking.

Art. 4. Artikel 6 van het koninklijk besluit van 7 juli 1997 betreffende de publicatie van de arresten van de Raad van State wordt aangevuld als volgt :

« Ook de eventuele vertaling ervan wordt gepubliceerd. »

Art. 5. Dit besluit is eveneens van toepassing op de vóór de datum van inwerkingtreding ervan gewezen maar nog niet vertaalde arresten.

Art. 6. Het koninklijk besluit van 12 juni 1990 betreffende de vertaling van de arresten van de Raad van State wordt opgeheven.

Art. 7. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 januari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 743

[C - 2001/00180]

19 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 décembre 2000 complétant la loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 décembre 2000 complétant la loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 27 décembre 2000 complétant la loi du 26 juin 2000 visant à réduire de moitié l'effet dévolutif des votes exprimés en case de tête et à supprimer la distinction entre candidats titulaires et candidats suppléants pour l'élection des conseils provinciaux et communaux et du Parlement européen.

N. 2001 — 743

[C - 2001/00180]

19 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 december 2000 tot aanvulling van de wet van 26 juni 2000 tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 27 december 2000 tot aanvulling van de wet van 26 juni 2000 tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 27 december 2000 tot aanvulling van de wet van 26 juni 2000 tot beperking met de helft van de devolutieve kracht van de lijststemmen en tot afschaffing van het onderscheid tussen kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers voor de verkiezing van de provincie- en gemeenteraden en het Europees Parlement.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

27. DEZEMBER 2000 — Gesetz zur Ergänzung des Gesetzes vom 26. Juni 2000 zur Verringerung des Devolutiveffekts der Listenstimmen um die Hälfte und zur Abschaffung des Unterschieds zwischen ordentlichen Kandidaten und Ersatzkandidaten für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Wahl des Europäischen Parlaments

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Die Stimmzettelmuster II a, II b, II c und II d in der Anlage zum Gesetz vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, so wie sie durch Artikel 20 des Gesetzes vom 26. Juni 2000 zur Verringerung des Devolutiveffekts der Listenstimmen um die Hälfte und zur Abschaffung des Unterschieds zwischen ordentlichen Kandidaten und Ersatzkandidaten für die Provinzial- und Gemeindewahlen und für die Wahl des Europäischen Parlaments ersetzt worden sind, sind die Anlagen 1 bis 4 zu vorliegendem Gesetz.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgisches Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Ciergnon, den 27. Dezember 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
M. VERWILGHEN

[Anlagen 1 bis 4 (Stimmzettelmuster II a, II b, II c und II d): siehe Belgisches Staatsblatt vom 24. Januar 2001, Seiten 1893-1897 (Erratum: Belgisches Staatsblatt vom 3. Februar 2001, Seite 2915), wobei auf Seite 1895 statt "WAHL DES EUROPAISCHEN PARLAMENTS VOM..." » "WAHL DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS VOM..." » zu lesen ist.]

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

F. 2001 — 744

[C — 2001/00129]

21 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 21 mars 2000 fixant l'étendue géographique des zones de secours de la Province de Liège

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990:

N. 2001 — 744

[C — 2001/00129]

21 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 21 maart 2000 tot bepaling van de geografische uitgestrektheid van de hulpverleningszones van de provincie Luik

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990: